

## Bamboleo

Texto y música: Simón Díaz

Rumba flamenca

Cuan do\_el a mor lle ga\_a sí de\_es ta ma ne ra,  
u no no tie ne la cul pa. Ca ba llo le dan sá ba na  
por que es tá vie jo\_y can sa do, por e so  
yo te pre gun to\_o tra vez. Cuan do\_el a mor lle ga\_a sí de\_es ta ma ne ra,  
u no no se da ni cuen ta. A mor de com pra y ven ta,  
a mor des de\_el pa sa do. Bem be dem, bem be dem,  
bem be dem, bem,bem be dem, bem be dem. Bam bo le o,  
bam bo le o, por que mi vi da yo la pre fie ro vi vir a sí.  
No me im por ta mi do lor.  
Te fuis te\_un dí a y me de jas te\_a  
ban do na do y fue la cau sa de que  
mi co ra zón fa lla ra. No es lo mis mo que\_ayer.  
No es lo mis mo que\_a yer. E se amor que yo te di

por las de más po drí a\_ha ber lo sen ti do  
y si re gre sas por que es tás a rre pen ti da,  
ol ví da lo ya, ol ví da lo ya

## Bamboleo

Simón Díaz

Quando el amor llega así de esta manera  
Uno no tiene la culpa  
Caballo le dan sábana porque está viejo y cansado  
Por eso yo te pregunto otra vez  
Quando el amor llega así de esta manera  
Uno no se da ni cuenta  
Amor de compra y venta  
Amor desde el pasado.  
Bem bedem, bem bedem.  
Bamboleo, bamboleo  
Porque mi vida yo la prefiero vivir así.  
Bamboleo, bamboleo  
Porque mi vida yo la prefiero vivir así.  
No me importa mi dolor  
Te fuiste un día y me dejaste abandonado  
Y fue la causa de que mi corazón fallara  
No es lo mismo que ayer, no es lo mismo que ayer  
Ese amor que yo te di  
por las demás podría haberlo sentido  
Y si regresas porque estás arrepentida  
Olvidalo ya, olvidalo ya  
Bamboleo, bamboleo  
Porque mi vida yo la prefiero vivir así.

## Anotaciones

culpa (f.): responsabilidad [Schuld] — dar sábana: despedir con desprecio — cansado/a: fatigado, agotado [müde] — no darse ni cuenta: no notar [nicht merken] — amor de compra y venta: amor que se compra y que se vende — bamboleo (m.): movimiento a un lado y a otro sin cambiar de sitio [Schwanken] — abandonado/a: solo [verlassen] — fallar: fracasar, frustrarse [versagen] — por las demás: por otras mujeres — regresar: volver — arrepentido/a: contrito [bußfertig]

## Simón Díaz

Simón Díaz Márquez nació en Barbacoas (Venezuela) el día 8 de agosto de 1928. El origen de sus canciones se remonta a la cultura tradicional del llano, reflejada en las cantas, coplas del saber humano, las reláticas, cuentos reales y las tonadas, canciones de trabajo utilizadas para el arreo y ordeño del ganado. La importancia de Simón Díaz radica en haber tomado la esencia melódica de las cantas y tonadas llaneras. A los doce años de edad, cuando murió su padre, se trasladó con su familia a San Juan de los Morros, donde culminó sus estudios primarios. Su vocación artística le obligó a iniciarse en la música bajo la tutoría del maestro Ziegler. Poseedor de un verbo natural y de una capacidad histriónica sorprendente, propia del ser llanero, debutó a los quince años como humorista popular en la Sociedad Propatria de San Juan de los Morros bajo el pseudónimo «el Cómico Juvenil el Chato», encargado de improvisar cachos, cuentos llaneros, chascarrillos y sainetes que pronosticaron el nacimiento de un futuro actor y humorista. En el Teatro de la Sociedad Propatria se inició como cantante de la Orquesta Social Guárico, llamada luego Orquesta Siboney, donde interpretó los ritmos caribeños del momento, especialmente el Bolero y la guaracha. En 1949 decidió trasladarse a Caracas para ampliar su horizonte artístico. Ya en la capital, compartió su oficio de cobrador bancario con los estudios de piano que iniciara en la academia dirigida por el maestro Teófilo León. Simón Díaz prosiguió sus estudios en la Escuela Superior de Música de Caracas, bajo la dirección de Vicente Emilio Sojo.

Simón Díaz dejó a un lado sus estudios musicales, pero afloró en él una vena creativa para componer las primeras tonadas que le proyectarían en el mundo cultural venezolano. Surgieron así *Tonada del cabestro*, *Sabana*, *Tonada de luna llena*, *El loco Juan Carabina*, *El Alcaraván*, *Mi*

*querencia*, *Clavelito colorado*, y tantas otras composiciones que alcanzan un total de sesenta títulos. Grabó sus primeros LP en el año 1969, incorporándose al mismo tiempo al mundo de la radio y la televisión con notable éxito. A través del programa de radio «Rumbos, coplas y canciones», de emisión diaria, ha difundido la música y el humor venezolano.

Ha sido también hombre de teatro y de cine. Como actor de películas ha participado en las siguientes producciones: *Cuentos de mayores*, *Isla de sal*, *La bomba*, *La invasión*, *La fiebre* y *La empresa perdona un momento de locura*, que le mereció el premio como mejor actor de cine extranjero en los festivales de Cannes (Francia) y Huelva (España). Artista polifacético, es en la composición en lo que destacó como artista de proyección nacional y universal, a partir de la creación y difusión de la tonada llanera, transformándola en tonada urbana e inspiradora de nuevos cultivadores de este género. Su pasaje *Caballo viejo* adquirió fama internacional, con más de ochenta versiones, incluyendo una en árabe. Su música ha sido interpretada en Venezuela y en el resto del mundo por cantantes de renombre como Julio Iglesias, Raphael, Morella Muñoz y otros, quienes ha reconocido en Simón la autenticidad y la fuerza de su creación popular. Por otra parte, Simón Díaz ha sido merecedor de distinciones importantes en el medio artístico y en el mundo oficial.

*Manuel Antonio Ortiz, Diccionario de la música, Madrid 1999*

## Elaboración y comprensión

1. Oigan dos veces la canción y anótense cinco palabras o expresiones que aparecen en ella.
2. Tratemos de reconstruir dos frases que se repiten, una tres veces y otra dos veces, en la canción ordenando las palabras.  
*yo — vivir — vida — prefiero — Porque — mi — la — así  
amor — así — Cuando — de — el — esta — llega — manera*
3. En una de las estrofas de esta canción, el autor nos relata un experiencia vivida por el yo de la composición.
  - a) ¿De qué estrofa se trata?
  - b) Lean la estrofa y pregunten a sus condiscípulos o al profesor por las palabras que no conocen.
4. Traduzcan en grupos de dos la tercera estrofa.

5. Formulen con sus propias palabras el contenido de la estrofa.  
El autor se dirige a una mujer y le dice que ...

### Ejercicio de vocabulario

Busque o pregunte el significado de los sustantivos que siguen y escriba con la ayuda del diccionario su género y verbos que pueden corresponderles

|               |     |                  |     |             |     |
|---------------|-----|------------------|-----|-------------|-----|
| abandono (m.) | ... | abatimiento      | ... | agravio     | ... |
| amor          | ... | arrepentimiento  | ... | burla       | ... |
| cansancio     | ... | compra           | ... | culpa       | ... |
| desamparo     | ... | desfallecimiento | ... | fallo       | ... |
| favor         | ... | huida            | ... | ida         | ... |
| importe       | ... | llegada          | ... | menosprecio | ... |
| olvido        | ... | paga             | ... | pecado      | ... |
| preferencia   | ... | pregunta         | ... | recuerdo    | ... |
| regreso       | ... | respuesta        | ... | sentimiento | ... |
| venta         | ... | vida             | ... | desdén      | ... |

### Análisis y comentario

1. Describa brevemente la estructura estrófica de la canción.
2. ¿Qué se puede decir de las rimas?
3. Enumere y comente los elementos de la canción que hacen referencia a la resignación del yo del poema.
4. Comente la frase: «Ese amor que yo te di por las demás podría haberlo sentido.»
5. Exponga en una o dos frases el tema de la canción.

### Lectura comentada

Nacida a partir de los ritos religiosos, la rumba se desarrolla a base de fuertes ritmos y voces corales. A esta gran familia pertenecen el yambú, el guaguancó y la columbia. Como en el son, el eje rítmico es soportado por las claves. En ciertas ocasiones se acompaña de los tambores batá, de origen yoruba. Uno de los tres géneros de la rumba afrocubana. El Guaguancó caracterizado por el ritmo de las tumbadoras sobre la clave cubana, presenta un acento desplazado, conocido como 2-3. El

canto, normalmente sin acompañamiento, recuerda el origen hispano por su melodía en contraste con la africana polirritmia de los tambores. Es una de las expresiones más propias de Cuba. Su estructura musical se resuelve con la improvisación por parte de uno o varios solistas de un asunto o motivo creado sobre un ritmo de rumba y adoptando como forma métrica una especie de romance libre que narra un hecho o alardea sobre una persona. Los otros dos géneros de la rumba afrocubana son el Yambú (más lento) y la Columbia (el más rápido de los tres). Matanzas fue, desde el siglo XIX, una región de alto desarrollo azucarero. Las condiciones excepcionales de su llanura de Colón, con sus tierras favorables al cultivo agrícola, especialmente de la caña de azúcar, motivaron un constante aumento de los ingenios azucareros, al lado de los cuales surgieron bateyes en que se asentaron negros de origen congo y lucumí. La línea del ferrocarril que unía a la ciudad de Matanzas con Unión de Reyes, en cuyos bordes existían poblaciones como Alacranes, Bolondrón, Sabanilla, Macuriges, Jovellanos... sirvió de elemento de enlace entre estos grupos, fundamentalmente luego de la terminación de la esclavitud, en 1886. Esto propició el movimiento de los negros libres, en gran número, hacia los poblados marginales y hacia los suburbios de las ciudades.

En este marco histórico-geográfico nace la rumba columbia. De ahí la presencia de factores culturales de raíz bantú en sus orígenes. *Las makaguas congas*, cantos disparatados, de alarde, satíricos, influyen en su expresión. Es evidente la presencia de vocablos de lengua bantú en sus textos, que son muy breves, regularmente frases que se repiten infinitamente, o en ocasiones cuartetos. Pero junto a estas reiteraciones – realizadas por un coro – que tienen su basamento en la manera responsorio – común a las músicas de oriundez africana, toma cuerpo la riquísima improvisación del solista, que introduce variaciones melódicas y rítmicas de ilimitada creatividad.

*Max Salazar, De Orilla a Orilla, 1992*

## Flamenco

«Flamenco» es una de las palabras de la que en muchos diccionarios no encontramos ni la mitad de sus posibles acepciones.

Etimológicamente proviene del neerlandés *flaming*. Flamenco (flaming) se dice de un grupo étnico de origen celta que se estableció en la llanura de Flandes a finales del Imperio Romano y que desde entonces ha conservado rasgos lingüísticos y culturales propios.

1. Adj.: relativo a la antigua región de Flandes.
2. Adj. y subs.: habitante de la citada región belga
3. Subs.: dialecto del neerlandés que se habla en Bélgica
4. Adj. y subs.: andaluz que tiende a hacerse agitanado
5. Adj. y subs.: persona que tiene un aspecto robusto y sano
6. Adj. y subs.: persona que es presumida y pedante
7. Subs.: cuchillo (Andalucía y Argentina)
8. Adj.: delgado, flaco (Honduras y Puerto Rico)
9. Subs.: ave palmípeda fenicopteriforme de gran tamaño, con pico, patas y cuello largos, y plumaje de color blanco, rosado o rojo que suele vivir en las lagunas
10. Subs.: cantes y bailes formados por la fusión de elementos gitanos, andaluces y orientales

## Rumba flamenca

A finales del primer milenio, se inició un proceso migratorio en el Norte de la India, que empujó algunas tribus a moverse hacia el oeste y desplazarse al territorio que hoy llamamos Próximo Oriente, donde acabarían forjando el núcleo original del Pueblo Romanó. Esta nueva identidad cultural no conseguirá establecerse en ningún territorio, será empujada por las guerras, las persecuciones, el hambre y las epidemias, y cruzará el mediterráneo, de este a oeste, por las dos riberas, hasta llegar a la península ibérica a finales del siglo XV. En Europa el Pueblo Romanó será llamado Gitano (derivado de Aegyptanus, «Egipto», en latín) y será una minoría perseguida en muchas ocasiones, y normalmente relacionada con el espectáculo, la venta ambulante o el negocio ganadero.

El Flamenco surgirá en el proceso de formación de la cultura andaluza, a partir de la derrota militar de los árabes a finales del siglo XV y recogerá las influencias musicales de árabes, judíos y castellanos, con influencia determinante, pero no exclusiva, de los gitanos que en aquellos años comienzan a llegar a la península. Durante casi dos siglos, se irá forjando una expresión musical que ya tiene personalidad propia hacia el siglo XVIII, cuando aparecen las primeras referencias literarias. La participación de los gitanos en la formación del Flamenco causará que, a pesar de ser una forma musical esencial de la cultura andaluza, tenga presencia en todos aquellos territorios donde se encuentran comunidades gitanas estables (como es el caso de Barcelona, Lleida o La Camarga). Coincide también la llegada de los gitanos con el inicio de la conquista y posterior colonización de los territorios americanos. En este proceso, el Flamenco, aún en formación viajará a los nuevos territorios, y se mezclará con otras tradiciones musicales, la de los indígenas americanos y la de los esclavos africanos. Pero evidentemente el viaje no es sólo de ida, y con el paso del tiempo, reencontraremos en Andalucía determinadas expresiones del Flamenco, que después de haber viajado a América, especialmente el caribe, vuelven incorporando nuevos elementos: Guajiras, Colombianas, Rumba... serán los llamados «cantes de ida y vuelta», generalmente festivos, que se extenderán por Andalucía y tendrán especial acogida en las zonas de la costa mediterránea: Murcia, Almería, Cartagena ...

*La Unión Rumbera, Barcelona 2000*

## Complete el texto

*tanto — su — se aplica — ritmo — provienen — por — oscilantes — origen — músicos — intérpretes — instrumentos — gitana — familia — estos — Cuba — carácter — botellas — baile — algunos — algo — alcanzó*

La rumba es hoy un ... de salón para parejas que ... popularidad internacional hacia 1930. El ... del nombre indica ... el retumbar de ... frotado, como una presencia altiva referida a sus ... , los rumberos. Sus orígenes ... del folclore afrocubano, con su ... básico de rápido-rápido-despacio en compás de 4/4; ... característica principal son los movimientos ... de cadera. En algunos lugares de ... su desarrollo se acompaña, muchas veces, con ... musicales caseros como sartenes, ... y cucharas

pero, por lo común, incluye güiros, claves o tambores. En ... momentos el fuerte ... erótico se manifiesta ... los movimientos del cuerpo de la bailarina. A la ... de la rumba pertenecen la conga, el danzón y el son. El término rumba también ... a una modalidad de rumba flamenca de los grupos de ... gitanos de Andalucía o de Cataluña. En ... casos se le llama rumba, flamenca, ... o catalana.

## Lectura para curiosos y traducción para atrevidos

### Rumba cubana

Rumba ist in Kuba der Oberbegriff für drei sehr verschiedene Rhythmen: Yambú, Columbia und Guaguancó. Der Yambú ist ein heute ziemlich aus der Mode gekommener Paartanz. Die Columbia dagegen gibt als reiner Männertanz Raum für akrobatische Choreografien. Und schließlich ist das, was in Europa heutzutage als Salon-Rumba bekannt ist, nichts anderes als eine Version des kubanischen Guaguancó. Die alten schwarzen Musiker in Kuba bestehen auf der Feststellung, dass der Guaguancó ursprünglich überhaupt kein Paartanz war, sondern vor allem ein Gesang; so etwa wie eine klingende Zeitung. Der Guaguancó-Sänger unterhielt sein Publikum mit gesungenen Geschichten und Anekdoten, er kommentierte mit deftigem Humor politische Ereignisse und Skandale, er karikierte Aufseher, weiße Herren und Politiker oder plauderte über Klatsch und Tratsch aus dem Stadtviertel, dem *barrio*. Erst seit Anfang dieses Jahrhunderts wurde dem gesungenen Teil des Guaguancó ein getanzt Teil mit einer recht anzüglichen, um nicht zu sagen pornografischen Choreografie angehängt. Tänzer und Tänzerinnen demonstrieren das Ritual der Eroberung, in dem der Hahn die Henne umkreist. Die Zuschauer stehen im Kreis um die tanzenden Paare und kommentieren mit rhythmischen Klatschen, Pfiffen, Rufen und Gelächter den getanzten Geschlechterkampf, der traditionell mit der neckischen Ergebnheitsgeste der Frau endet: Sie erlaubt, dass der Mann ihr Becken «impft» — *vacunao* nennt man dies auf Kubanisch. Allerdings bestehen auch viele Frauen darauf, sich nicht vacunieren zu lassen, als Zeichen tänzerischer Geschicklichkeit.

Die Choreografie des Guaguancó beschreibt ebenso eindeutig wie eindrucksvoll die Symbiose, die in der kubanischen Kultur stattgefunden hat. Man erkennt Gestik und Mimik des Flamenco, die Tanzschritte der kleinen Abakuá-Teufel, den Manila-Umhang und die kubanische San-

dale. Man hört den afrikanischen Rhythmus und die Tiefgründigkeit des andalusischen *cante jondo*.

Ursprünglich spielte man die Rumba mit Trommeln. Als diese jedoch in der Kolonialzeit verboten wurden, wick man auf Kabeljau-Kisten (*cajones*), Schubladen oder Ähnliches aus. Die *cajones* ersetzen die Trommeln vorzüglich, da sie aus einem Holz gefertigt wurden, das beim Trommeln einen schönen sonoren Klang hervorbrachte. Deshalb wurden sie auch nach der Aufhebung des Trommelverbots gerne weiterbenutzt.

Eine Rumba beginnt immer mit dem «Alarm», den die Claves (zwei Klanghölzchen) schlagen und der von einem *laleo* der Sänger begleitet wird, sozusagen das Zeichen für die Anwesenden, dass das Fest nun beginnt. Nachdem der oder die Vorsänger einen Satz oder einen längeren Text improvisiert haben, wiederholt der Chor den Refrain immer wieder, bis sich die Trommler in komplizierte rhythmische Strukturen steigern, wonach der Tanz beginnen kann. Aus den spanischen Traditionen stammen andere Tänze und Liedformen wie z.B. der Guajiro, den die weißen Bauern zu festlichen Gelegenheiten aufspielten. Auch hier wird viel improvisiert — die Sänger kommentieren in Wechselgesängen (*controversias campesinas*) alltägliche Begebenheiten oder politische Verhältnisse.

Jördis und Henry Guzmán, *Geschichte der karibischen Paartänze*, Freiburg 1997

### Referencias

Jördis und Henry Guzmán, *Geschichte der karibischen Paartänze*, Freiburg 1997

R. Salazar, «Simón Díaz, puntero de la toanada», *Música y folclore de Venezuela*, Caracas, Lisbona-FENACUP, 1986, 17-29

Linares, M.: *La música entre Cuba y España*, 1998

José Luis Salinas Rodríguez, *Jazz, flamenco, Tango, Las orillas de un ancho río*, Barcelona 1999

hyperlink <http://www.flamenco-world.com>

hyperlink <http://www.rumbacatalana.org>

hyperlink <http://www.radiorabel.com/ritmosybailes>

hyperlink <http://www.geocities.com/paris/1317/mbf>